



DATOS IDENTIFICATIVOS

Tradución idioma 1, II: Inglés-Español

Materia	Tradución idioma 1, II: Inglés-Español			
Código	V01G230V01503			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	1c
Lingua de impartición	Castelán Inglés			
Departamento				
Coordinador/a	Currais Arcay, Jacobo			
Profesorado	Currais Arcay, Jacobo Gómez López, Elisa			
Correo-e	xcurrais@yahoo.co.uk			
Web				
Descrición xeral	Teoría e práctica da tradución inglés-español (tradución directa).			

Resultados de Formación e Aprendizaxe

Código	
C2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
C3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
C4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
C8	Destreza para a procura de información/documentación
C9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
C17	Capacidade de tomar decisións
C22	Destrezas de tradución
C27	Capacidade de razoamento crítico
D4	Resolución de problemas
D7	Toma de decisións
D12	Traballo en equipo
D14	Motivación pola calidade
D15	Aprendizaxe autónoma
D17	Comprensión doutras culturas e costumes
D22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica

Resultados previstos na materia

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe	
Ser quen de analizar un texto orixinal e identificar as dificultades de tradución que comporta para unha determinada encomenda de tradución.	C4 C17 C22	D4 D7 D17 D22
Ser quen de resolver e os problemas de tradución e xustificar as decisións tomadas para os resolver en función do encargo de tradución.	C17 C22	D4 D7 D15 D17
Coñecer e manexar os recursos de documentación pertinentes para a resolución dos problemas de tradución das encargas e tarefas da materia.	C2 C3 C4 C8	D7

Ser quen de avaliar, revisar e corrixir traducións propias e alleas.

C4
C17
C22
C27
D7
D12
D14
D15
D17
D22

Coñecer os procesos e formas de traballo da tradución profesional.

C9

Contidos

Tema

Caraterización da tradución no seu encadramento sociocultural e profesional	Participantes e factores envolvidos no proceso da tradución profesional. Análise textual. Tipoloxía da tradución: a tradución instrumental. Modificacións substanciais na tradución comunicativa e tratamento tradutivo das discordancias interculturais.
Análise dos problemas e das estratexias da tradución instrumental de textos pragmáticos de inglés para español	Utilización dos dicionarios por parte da tradutora. Introducción á tradución de textos pertencentes a (sub)xéneros como artigo xornalístico, textos institucionais, textos literarios, artigo de divulgación científica, actas de congresos, etc.
A profesión e o mercado laboral	Familiarización con diversos aspectos relativos á profesión tradutora e ao mercado laboral.

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Traballo tutelado	11	0	11
Resolución de problemas	27	42	69
Estudo de casos	0	15	15
Lección maxistral	12	18	30
Actividades introdutorias	2	0	2
Seminario	2	0	2
Resolución de problemas de forma autónoma	0	21	21

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Traballo tutelado	Proporanse actividades para que o estudantado poña en práctica o asimilado en clase. O obxectivo destes traballos é fomentar a aprendizaxe, a capacidade de traballo en equipo e as habilidades para a resolución de problemas.
Resolución de problemas	Tras as sesións teóricas, o estudantado traballará na aula con diversos exercicios, de diversas lonxitudes, que estarán baseados na resolución de problemas dentro de distintos ámbitos da tradución. Estes exercicios, que se resolverán individual ou colectivamente, poderán ser tanto de tradución como de revisión.
Estudo de casos	Presentación e análise de casos ou situacións habituais na práctica profesional mediante a realización de encomendas de tradución individuais e posta en común destas.
Lección maxistral	Presentación e análise de casos ou situacións habituais na práctica profesional mediante a realización de encomendas de tradución individuais e posta en común destas.
Actividades introdutorias	A primeira sesión presencial desta materia dedicárase a explicar con detalle os obxectivos que se pretenden alcanzar, o temario, a forma na que se desenvolverá a docencia e os procedementos de avaliación.
Seminario	Nas titorías grupais comentaranse e revisaranse os exercicios e as entregas da materia.
Resolución de problemas de forma autónoma	Ademais do traballo en clase, o estudantado terá tamén actividades para traballar en casa individualmente, nas que deberá aplicar e familiarizarse cos aspectos teóricos presentados na aula.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Traballo tutelado	A/o docente estará a disposición do estudantado tanto en clase como en horas de titorías (presenciais ou telemáticas) para resolver dúbidas.
Resolución de problemas	A/o docente estará a disposición do estudantado tanto en clase como en horas de titorías (presenciais ou telemáticas) para resolver dúbidas.
Resolución de problemas de forma autónoma	A/o docente estará a disposición do estudantado tanto en clase como en horas de titorías (presenciais ou telemáticas) para resolver dúbidas.

Avaliación

Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe
Resolución de problemas	100	C2 D4 C3 D7 C4 D12 C8 D14 C9 D15 C17 D17 C22 D22 C27

Outros comentarios sobre a Avaliación

A presente disciplina pode cursarse, na primeira convocatoria anual, en réxime de avaliación continua (en que se avaliará fundamentalmente a adquisición de competencia tradutiva e a participación regular e activa nas aulas) ou de avaliación única (exame oficial). No entanto, na convocatoria de xullo só é posible o réxime de avaliación única (exame oficial).

Na primeira convocatoria anual enténdese que a/o estudante opta polo réxime de avaliación continua cando realiza algunha das actividades da avaliación continua. Para superar a avaliación continua, a/o estudante deberá obter o aprobado na media aritmética ponderada das cualificacións nos encargos e/ou traballos (ningunha das cualificacións parciais poderá en principio ser inferior a 4 sobre 10). As/os estudantes que non superen a avaliación continua mediante as actividades referidas deberán realizar o exame oficial da convocatoria de xullo.

O exame oficial da disciplina (convocatorias de decembro [data, hora e lugar establecidos polo Decanato] e xullo [data, hora e lugar establecidos polo Decanato]) consta dunha parte práctica (100%) consistente nunha ou dúas traducións sobre temas tratados na clase.

A copia ou plaxio nos traballos de tradución, nas encargas de tradución e/ou no exame terá como consecuencia unha cualificación global negativa. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o alumnado da súa responsabilidade neste respecto.

É responsabilidade do estudantado consultar os materiais e as novidades relativas á materia a través da plataforma MOOVI, así como estar ao tanto das datas nas que as probas de avaliación teñen lugar.

Esta materia non está dirixida á aprendizaxe do español nin do inglés. Considérase que o alumnado xa posúe un bo nivel do seu idioma 1. Para poder cursar a materia recoméndase como mínimo un nivel B2 de español.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Biel, L., **Working for translation agencies as a freelancer: a guide for novice translators**, 2008

Bibliografía Complementaria

Nord, C., **Text Analysis in Translation: Theory, Methodology and Didactic Application of a Model for Translation-oriented Text Analysis (traducción del original alemán de 1988)**, Rodopi, 2005

Newmark, P., **A Textbook of Translation**, Prentice Hall International, 1988

Baker, Mona, **Routledge Encyclopedia of Translation Studies**, Routledge, 2009

López Guix, J. G. y Minett Wilkinson, J., **Manual de traducción inglés-castellano**, Gedisa, 1997

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Tradución idioma 1, III: Inglés-Español/V01G230V01606

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Tradución idioma 1, I: Inglés-Español/V01G230V01310